

Міністерство освіти і науки України
Херсонський державний університет
Кафедра перекладознавства та прикладної лінгвістики

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Завідувач кафедри
 Ю.Л. Гловацька
“6” вересня 2019 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

БК 6. Метамовна комунікація

Факультет	іноземної філології
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.043 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)
Кваліфікація	магістр філології

2019-2020 навчальний рік

Робоча програма «Метамовна комунікація» для здобувачів другого (магістерського) рівня освіти для спеціальності 035. Філологія, спеціалізації 035.043 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька).

Розробник: доц. Гізер В.В.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики

Протокол від “9” вересня 2019 року № 2

Завідувач кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики

 (Главацька Ю.Л.)

“9” вересня 2019 року

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія	Вибірковий компонент ОП (цикл професійної підготовки)	
Модулів – 2	Спеціалізація 035.043 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		1-й	
Загальна кількість годин - 90		Семестр	
		1-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2год. Самостійної роботи студента – 2год	РВО: магістр	Лекції	
		16 год.	
		Практичні, семінарські	
		16 год.	
		Лабораторні	
		год.	
		Самостійна робота	
		58 год.	
Індивідуальні завдання: год.			
Вид контролю: залік			

Примітка.

Співвідношення кількості годин для денної форми навчання.

аудиторних занять – 35%

самостійної роботи становить: - 65%

Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета теоретичного курсу «Метамовна комунікація» визначається тим, щоб ознайомити здобувачів з теоретичними, методологічними й практичними засадами академічного письма, академічної культури, академічної доброчесності.

Основними завданнями вивчення дисципліни полягають в тому, щоб «сформувати усвідомлення, що академічна доброчесність – це не абстрактне поняття, що не має жодного відношення до реалій їхнього життя; що оволодіння навичками усного і писемного наукового мовлення, отримання вмінь для написання текстів, публічної У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен презентації своїх думок є запорукою успішної кар'єри у будь-якій обраній майбутнім випускником сфері. Також, формування академічної культури у здобувачів почасти бачиться всього лиш як складова формування академічної культури у вищій школі, де усі учасники академічного процесу «адміністрація – викладач – здобувач» є пов'язаними між собою низкою взаємних зобов'язань, прав і обов'язків» [Шліхта Н., Шліхта І. Основи академічного письма: Методичні рекомендації та програма курсу. – К., 2016. – 61 с].

Міждисциплінарні зв'язки курсу: «Основи наукових досліджень», «Сучасна українська мова», «Етика ділового спілкування», «Academic English» тощо.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати: академічну культуру, академічну грамотність, правила академічної доброчесності та заходи щодо виявлення й запобігання плагіату, особливості жанру академічного письма, принципи роботи з пошуковими системами, принципи дотримання вимог щодо цитування та покликання, загальні вимоги до укладання бібліографії.

вміти: репрезентувати та аргументувати твердження, вести наукову дискусію, збирати і вивчати факти, роботи з фаховими текстами, самостійно шукати й опрацювати джерела, виконувати індивідуальні і групові проекти, виявляти власні аналітичні, критичні та творчі здібності, критично оцінювати власну роботу, а також працю колег.

КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Інтегральна компетентність

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ

ЗК-3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК-7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК-11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ:

ФК-1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК-2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК-7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК-10. Здатність ефективно користуватися інформаційними ресурсами та онлайн-сервісами щодо використання навчальних матеріалів, а також методики навчання іноземних мов та перекладу

ПРАКТИЧНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

ПРН-7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці; усвідомлювати проблеми сучасної лінгвістики; систему лінгвокультурологічних знань, специфіку мовних картин світу й у відповідних особливостях мовної поведінки носіїв; принципи лінгвістичного аналізу тексту; засвоїти знання про мову як суспільне явище, її зв'язок з мисленням, культурою та суспільним розвитком народу; історію лінгвістичних учень і методологію мовознавчих досліджень.

ПРН-8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства; розуміти особливості художньої літератури, у тому числі сучасної, осмислювати мистецтво слова як систему систем, мати уявлення про поетику літературного твору, художнього тексту, про множинність його інтерпретацій, варіативність підходів; аналізувати твори сучасної та класичної літератури, зокрема, країни першої мови, з точки зору їхнього ідейно-естетичного змісту, композиційних та індивідуально-стильових особливостей;; глибоко знати проблеми вивчення літературних напрямів, стилів, системи художніх образів і жанрів, сюжетно-композиційних особливостей творів, вирізняти загальносвітове, європейське і специфічно національне в розвитку літератури.

ПРН-9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти світового і германського мовознавства та літературознавства; самостійно проводити дослідницьку роботу, пов'язану з німецькою мовою та літературою; аналізувати, інтерпретувати і представляти результати дослідних і практичних робіт за затвердженими формами.

ПРН-11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН-15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН-16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з германської філології для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог; підвищувати власний професійний рівень, вдосконалювати кваліфікацію.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7
Модуль 1						
Змістовий модуль 1. Академічна доброчесність						
Тема 1.Академічна культура, академічна доброчесність	10	2	2			6
Тема 2.Академічна доброчесність / академічна нечесність: вітчизняний і зарубіжний досвід	12	2	2			8
Тема 3.Інтелектуальна власність. Плагіат /Plagiarizm	10	2	2			6
Тема 4. Вимоги щодо цитування і покликання. Бібліографічні стандарти.	13	2	2			9
Разом за змістовим модулем 1	45	8	8			29
Модуль 2						
Змістовий модуль 2. Академічне письмо						
Тема 1.Академічна українська мова. Наукові кліше, синонімія.	10	2	2			6
Тема	12	2	2			8

2.Академічна англійська мова. Наукові кліше, синонімія.						
Тема 3. Текст- типологічні та лексичні особливості статті, доповіді, резюме.	10	2	2			6
Тема 4. Структура дослідницької роботи. Характеристика структурних обов'язкових / варіативних елементів	13	2	2			9
Разом за змістовим модулем 4	45	8	8			29
Усього годин	90	16	16			58

ЗМІСТОВІ МОДУЛІ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Змістовий модуль № 1. Академічна доброчесність

Лекційний модуль:

1. Академічна культура, академічна доброчесність
2. Академічна доброчесність / академічна нечесність: вітчизняний і зарубіжний досвід
3. Інтелектуальна власність. Плагіат /Plagiarizm
4. Вимоги щодо цитування і покликання. Бібліографічні стандарти.

Семінарський модуль:

1. Аналіз кодексу честі Херсонського державного університету та інших ЗВО (на вибір студента). Прокоментувати інтегральні та диференційні ознаки текстів кодексів. Визначити ступінь дотриманості викладених положень із положеннями зазначеними в «Кодексі академічної доброчесності». Обґрунтувати думку про кращий варіант кодексу.
2. Вітчизняні та зарубіжні національні, міжнародні установи та асоціації академічної доброчесності. Проаналізувати відповідність міжнародних положень академічної доброчесності з вітчизняними та зарубіжними.
3. Види плагіату. Описати реальну ситуацію використання плагіату та результати її вирішення. Дискусія щодо плагіату (на вибір студентів визначається сфера його реалізації).
4. Правила цитування та покликання за вітчизняними та зарубіжними стандартами. Система пошуку інформації в Інтернеті.

Модуль самостійної роботи:

1. Написати аргументовану відповідь «Яким має бути кодекс честі філолога?»
2. За допомогою електронного каталогу Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського скласти список літератури за темою магістерської роботи згідно чинних вимог.
3. До обраної наукової статті з філології навести цитати, покликання. Скласти бібліографію.
4. У науковій статті з філології використати структуру побудови цитати за моделлю «сандвічу».

Змістовий модуль № 2. Академічне письмо.

Лекційний модуль:

1. Академічна українська мова. Наукові кліше, синонімія.
2. Академічна англійська мова. Наукові кліше, синонімія.
3. Текст-типологічні та лексичні особливості статті, доповіді, резюме.
4. Структура дослідницької роботи. Характеристика структурних обов'язкових / варіативних елементів дослідницької роботи.

Семінарський модуль:

1. Науковий стиль української мови. Текст-типологічні та мовні засоби.
2. Науковий стиль англійської мови. Текст-типологічні та мовні засоби.
3. Наукова стаття, доповідь, резюме (текст-типологічні ознаки, стиль викладу, мовні засоби).
4. Визначення мети та завдання кожного з структурних елементів дослідницької роботи, з зазначенням усталених форм мовних конструкцій під час їх формулювання.

Модуль самостійної роботи:

1. Опрацювати 2-3 автореферати з філології задля:
 - виокремлення методології опрацювання матеріалу, з метою встановлення спеціальних методів з огляду аспекту дослідження;
 - Визначення кореляції завдань та висновків.
2. Опрацювати 2 наукові статті (вітчизняні та зарубіжні) з метою визначення лексико-граматичних конструкцій, в яких автори узагальнюють, дискутують чи визначають ступінь невивченості досліджуваної проблематики.
3. Порівняти вимоги до структури написання статті у вітчизняних та зарубіжних наукових журналах.
4. Підготувати резюме. Підготувати доповідь-презентацію за темою власного дослідження.

6. Методи навчання

У процесі вивчення дисципліни «Метамовна комунікація в перекладі» використовуються такі методи навчання: *словесні (розповідь-пояснення, бесіда), наочні (ілюстрація, демонстрація, презентація) та практичні (підготовка доповідей, реферати тощо).*

До активних методів навчання належать *диспут, дискусія*. З метою формування професійних компетенцій широко впроваджуються інноваційні методи навчання, що забезпечують комплексне оновлення традиційного педагогічного процесу.

Зазначене комплексне використання різноманітних методів організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності студентів та методів стимулювання і мотивації їх навчання сприяє розвитку творчих засад особистості майбутнього

фахівця-філолога з урахуванням індивідуальних особливостей учасників освітнього процесу й спілкування.

7. Методи контролю

Педагогічний контроль здійснюється з дотриманням вимог об'єктивності, індивідуального підходу, систематичності і системності, всебічності та професійної спрямованості контролю.

Використовуються такі методи контролю (усного, письмового), які мають сприяти підвищенню мотивації студентів-майбутніх фахівців до навчально-пізнавальної діяльності. Відповідно до специфіки фахової підготовки перевага надається усному, письмовому контролю.

1. Метод усного контролю: індивідуальне та фронтальне опитування.
2. Метод письмового контролю: самостійна робота.

**8. Критерії оцінювання навчальних досягнень студентів із дисципліни
«Метамовна комунікація у перекладі»**

А 5 - відмінно	Студент має глибокі, міцні і системні знання з усього теоретичного курсу, може чітко надати визначення усім поняттям, послуговуючись лінгвістичною термінологією. Практичні завдання (модульна контрольна робота) виконані на високому рівні з чітким розумінням студентами текст-типологічних особливостей текстів, що перекладаються й аналізуються.
ВС 4 - добре	Студент володіє програмним матеріалом дисципліни повністю. Правильно, але з незначними помилками виконує практичне завдання з урахуванням знань, отриманих при вивченні дисципліни.
D E 3 - задовільно	Студент знає основні теми курсу та основні дефініції, проте не здатен надати чіткого визначення. Практична робота виконана без належного розуміння даних аналізу і кінцевої мети отриманих результатів. Модульна контрольна робота виконана не повністю та з помилками.
FX 2 - незадовільно	Студент має фрагментарні знання з усього курсу, не володіючи основним понятійним апаратом з курсу, важливим для виконання практичних завдань. Практична робота виконана на низькому рівні.
F 1 - не задовільно	Студент не володіє програмним матеріалом, не працював в аудиторії та самостійно. Практичне завдання не виконане.

Рекомендована література

Базова

1. Американська асоціація університетських професорів // Прозорість і корупція в системі вищої освіти України: зб. матер. конф. (21–22 листоп.2002 р., м. Львів). – К.: Таксон, 2003. – (Серія «Вищаосвіта в сучасномусвіті»). – С. 257–258.
2. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання: ДСТУ 8302:2015 / Нац. стандарт України. – Вид. офіц. – Введ. з 01.07.2016.– К.: УкрНДНЦ, 2016. – 16 с.
3. Етичний кодекс ученого України [проект]. – К.: Видавничий дім «Академ періодика» НАН України, 2009. – 16 с.
4. Ідея Університету: Антологія / Упоряд. М. Зубрицька, Н. Бабалик, З.Рибчинська. – Львів: Літопис, 2002. – 304 с.
5. Бутенко Л.В. Мовлення ділових людей на нарадах, засіданнях, зборах: навч. посіб. для студ. нефілол. спец. / Л.В. Бутенко. – 2-е вид., доп. і випр.– Алчевськ: ДГМІ, 2003. – 253 с.
6. Гальченко С.І., Силка О.З. Основи наукових досліджень: навч.-метод.посіб. / С.І. Гальченко, О.З. Силка. – Черкаси: АММО, 2015. – 93 с.
7. Гриценко Т.Б. Українська мова за професійним спрямуванням: навч. посіб./ Т.Б. Гриценко. – К.: Центр учбової літератури, 2010. – 624 с.
8. Етика ділового спілкування: навч. посіб. / за ред. Т.Б. Гриценко, С.П. Гриценко, Т.Д. Іщенко та ін. – К.: Центр учбової літератури, 2007. – 344 с.
9. Мацько Л.І., Кравець Л.В. Культура української фахової мови: навч. посіб./ Л.І. Мацько, Л.В. Кравець. – К.: ВЦ «Академія», 2007. – 360 с. – (Серія«Альма-матер»).
10. Плагіат у студентських роботах: методи виявлення та запобігання: метод. посіб. / за ред. Н.В. Стукало. – Дніпропетровськ: ДНУ імені Олеся Гончара, 2013. – 44 с.

11. Право інтелектуальної власності: акад. курс: підруч. для студ. вищих навч. закладів / О.П. Орлюк, Г.О. Андрощук, О.Б. Бутнік-Сіверський та ін.; за ред. О.П. Орлюк, О.Д. Святоцького. – К.: Вид. дім «Ін Юре», 2007. – 696 с.
12. Семенов О.М. Академічне письмо: лінгвокультурологічний підхід: навч. посіб. / О.М. Семенов, О.Л. Фаст. – Суми: СумДПУімені А.С.Макаренка, 2015. – 220 с.
13. Семенов О.М. Культура наукової української мови: навч. посіб. / О.М.Семенов. – 2-ге вид., стереотип. – К.: ВЦ «Академія», 2012. – 216 с. – (Серія «Альма-матер»).
14. Яхонтова Т.В. Основи англомовного наукового письма: навч. посіб. для студентів, аспірантів і науковців / Т.В. Яхонтова. – 2-ге вид. – Львів: ПАІС, 2003. – 220 с.
15. Bailey S. Academic writing: a handbook for international students / S. Bailey. – 3rd ed. – London, New-York: Routledge, 2011. – 314 p.

Допоміжна

16. Абрамов Е.Г. Подбор ключевых слов для научной статьи / Е.Г. Абрамов // Научная периодика: проблемы и решения. – М., 2011. – Т. 1, № 2. – С. 35–
17. Академічна чесність як основа сталого розвитку університету / Міжнарод.благод. Фонд «Міжнарод. фонд досліджень освітньої політики»; за заг. ред. Т.В. Фінікова, А.Є. Артюхова. – К.: Таксон, 2016. – 234 с.
18. Андрущенко В.П. Основні характеристики європейської університетської освіти та можливості їх реалізації в системі освіти України / В.П.Андрущенко // Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова. Серія 5 «Педагогічні науки: реалії та перспективи». – К., 2011. – Вип. 26. – С. 3–15.
19. Бойко Р.В. Без компіляцій і плагіату! / Р.В. Бойко, М.О. Фролов // Бюлетень ВАК України. – К., 2008. – № 12. – С. 11–13.
20. Бойченко М. Гідність, цілісність і успішність: академічні та громадянські чесноти / М. Бойченко // Філософська думка. – К., 2014. – № 5. – С. 110–122.

21. Бойченко Н.М. Етичні аспекти університетських цінностей / Н.М.Бойченко // Софія. Гуманітарно-релігієзнавчий вісник. – К.: Вид.-полігр.центр «Київський університет», 2014. – № 1 (1). – С. 37–43.
22. Гапон Н. Ставлення студентів до виявів академічної нечесності: крос культурний аналіз / Н. Гапон, А. Худзіцка-Чупала, А. Лупіна-Вегенер // Вісник Львівського університету. Серія «Філософські науки». – Львів, 2013. – Вип. 16. – С. 241–248.
23. Гончаренко С. Етичний кодекс ученого / С. Гончаренко; Ін-т педагогічної освіти і освіти дорослих НАПН України, Полтавський національний педагогічний ун-т імені В.Г. Короленка // Естетика і етика педагогічної дії: зб. наук. пр. – Київ-Полтава: ПНПУ імені В.Г. Короленка, 2011. – Вип. 1. – С. 25–34.
24. Джонс Р.М. Академічна корупція в Україні // Прозорість і корупція в системі вищої освіти України: зб. матер. конф. (21–22 листоп. 2002 р., м. Львів). – К.: Таксон, 2003. – (Серія «Вища освіта в сучасному світі»). – С.261–268.
25. Дикань С.А. Плагіат в освіті: походження, причини та шляхи подолання / С.А. Дикань // Безпека життєдіяльності: всеукр. наук.-попул. журн. – К., 2007. – № 5. – С. 16–20.
26. Добко Т. Академічна культура як необхідна передумова ефективного управління сучасним університетом в умовах автономії / Т. Добко // Дух і літера. Спец. вип. Університетська автономія». – К., 2008. – № 19. – С.93–102.
27. Еко У. Як написати дипломну роботу: Гуманітарні науки / У. Еко; пер. заред. О. Глотова. – Тернопіль: Мандрівець, 2007. – 224 с.
28. Євсєєва Г.П. Основні вимоги до якісного оформлення наукових публікацій / Г.П. Євсєєва, М.В. Савицький // Вісник Придніпровської державної академії будівництва та архітектури. – Дніпропетровськ, 2014. – № 8. – С.54–62.

29. Женченко М.І. Оформлення публікацій у наукових журналах і збірниках : вимоги стандартів та видавничі реалії (на прикладі наукових видань НАНУ України) / М.І. Женченко // Наука України у світовому інформаційному просторі. – К.: Академперіодика, 2011. – Вип. 5. – С. 125–136.
30. Інграффіа Т. Інструкція з написання наукової статті / Т. Інграффіа, К.-Х.Швальбе // Морфологія. – Дніпропетровськ, 2013. – Т. VII, № 1. – С. 96–100.
31. Ковальова А. Проблеми академічного плагіату та авторського права у цифровому просторі України / А. Ковальова // Спеціальні історичні дисципліни: питання теорії та методики: зб. наук. пр. – К., 2013. – Ч. :Електронні інформаційні ресурси. – С. 61–71.
32. Лайберг М., Немоловська Т. Списування: український і американський досвід // Прозорість і корупція в системі вищої освіти України: зб. матер.конф. (21–22 листоп. 2002 р., м. Львів). – К.: Таксон, 2003. – (Серія «Вищаосвіта в сучасному світі»). – С. 269–271.
33. Сангер Ф. Пишем на английском для международных конференций / Ф.Сангер, Ю. Зиятдинова // Высшееобразование в России. – М., 2013. – №12. – С. 95–99.
34. Томахів М.В. Англомовний науковий дискурс: сучасний стан та перспективи подальших досліджень / М.В. Томахів // Одеський лінгвістичний вісник. – Одеса, 2015. – № 5. – С. 154–157.
35. Хоружий Г.Ф. Академічна культура: цінності та принципи вищої освіти / Г.Ф. Хоружий. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2012. – 320 с.
36. Цокур О.С. «Кодекс честі» в системі вищої освіти США / О.С. Цокур // Вісник Черкаського національного університету імені Богдана Хмельницького. Серія «Педагогічні науки». – Черкаси, 2009. – Вип. 150. – С. 57–62.

ЕЛЕКТРОННІ РЕСУРСИ

37. Академічне письмо та бібліографія - Головна. – Назва з екрану. – Режим доступу: bibliosynergy.ula.org.ua/index.php/proekt1.
38. Аналітична довідка за результатами дослідження практик академічної доброчесності у вищих навчальних закладах України. – Назва з екрану. – Режим доступу: mon.gov.ua/content/Новини/.../academichnadobrochesnist.pdf.
39. Етичний кодекс викладача та студента [Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу]. – Назва з екрану. – Режим доступу: http://nung.edu.ua/files/attachment_news/etic_codex.pdf.
40. Кодекс честі викладача державного вищого навчального закладу [Криворізький національний університет]. – Назва з екрану. – Режим доступу: ktu.edu.ua/uploads/files/.../kodex_vykladacha.doc.
41. Пан бібліотекар. Блог про бібліотечну справу та інформаційні технології. – Назва з екрану. – Режим доступу: www.бібліотекар.укр/.
42. Про Етичний кодекс ученого України. – Назва з екрану. – Режим доступу: www.nas.gov.ua/legaltexts/DocPublic/P-090415-2-0.pdf.
43. Проект сприяння академічній доброчесності в Україні (SAIUP) - Американські Ради. – Назва з екрану. – Режим доступу: <http://www.saiup.org.ua/>.
44. Рекомендації з оформлення посилань в наукових роботах: DSpace. – Назва з екрану. – Режим доступу: ela.kpi.ua/handle/123456789/16051.
45. Рекомендації до пошуку наукової інформації за допомогою інтернет ресурсів. – Назва з екрану. – Режим доступу: <https://docs.google.com/document/d/1sUBDVqvUxuAfoi1yNW47y.../edit?hl=uk>
46. Стилi оформлення бібліографічних посилань для міжнародних публікацій. Ч. 1. – Назва з екрану. – Режим доступу: www.library.ukma.edu.ua/.../Styli_oformlennya_bibliohrafichnykh.
47. Українські наукові журнали: Головна. – Назва з екрану. – Режим доступу: usj.org.ua/.
48. Що потрібно знати про плагіат: посібник з академічної грамотності та етики для «чайників». – Назва з екрану. – Режим доступу:

http://library.kubg.edu.ua/images/stories/Departaments/biblio/PDF/books_acgr.pdf.

49. Cite This for Me. – Назва з екрану. – Режим доступу: <https://www.citethisforme.com/>.
50. Committee on Publication Ethics: (COPE): Promoting integrity in research publication. – Назва з екрану. – Режим доступу: publicationethics.org/.
51. Plagiarism.org – Best Practices for Ensuring Originality in Written Work. – Назва з екрану. – Режим доступу: www.plagiarism.org/.
52. Publication Integrity and Ethics. – Назва з екрану. – Режим доступу: www.integrity-ethics.com/.
53. VAK.in.ua – Автоматичне оформлення джерел по ВАК України. – Назва з екрану. – Режим доступу: vak.in.ua/.

Анотації (або плани) лекцій навчальної дисципліни «Метамовна комунікація у перекладі» для студентів спеціальності 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), 014.02 Середня освіта (Мова і література англійська)

Змістовий модуль № 1. Академічна доброчесність

Лекційний модуль:

1. Академічна культура, академічна доброчесність
2. Академічна доброчесність / академічна нечесність: вітчизняний і зарубіжний досвід
3. Інтелектуальна власність. Плагіат /Plagiarizm
4. Вимоги щодо цитування і покликання. Бібліографічні стандарти.

Змістовий модуль № 2. Академічне письмо.

Лекційний модуль:

1. Академічна українська мова.
2. Академічна англійська мова.
3. Текст-типологічні та лексичні особливості статті, доповіді, резюме.
4. Структура дослідницької роботи. Характеристика структурних обов'язкових / варіативних елементів дослідницької роботи.

Плани та методичні рекомендації до семінарських занять

На семінарських заняттях студентам пропонується обговорення матеріалу лекцій та самостійне його вивчення за темами і питаннями, які пропонує викладач.

Семінарське заняття складається з обговорення тематичних питань: перша частина заняття зорієнтована на висвітлення питань лекційного заняття, друга – контроль самостійної підготовки студентів.

З урахуванням комунікативного підходу до навчання семінарські заняття рекомендується проводити в інтерактивній формі, наприклад, дискусії або міні-конференції.

У відповіді студента заохочується вільне володіння матеріалом і логічне його викладення, а також індивідуальний підхід і креативність.

Наприкінці семінарського заняття викладач повинен зробити висновки відносно роботи студентів і надати рекомендації щодо опрацювання матеріалу наступного заняття.

Студенти повинні самостійно доповнити не викладений у лекціях матеріал.

Семінарський модуль:

1. Аналіз кодексу честі Херсонського державного університету та інших ЗВО (на вибір студента). Прокоментувати інтегральні та диференційні ознаки текстів кодексів. Визначити ступінь дотриманості викладених положень із положеннями зазначеними в «Кодексі академічної доброчесності». Обґрунтувати думку про кращий варіант кодексу.
2. Вітчизняні та зарубіжні національні, міжнародні установи та асоціації академічної доброчесності. Проаналізувати відповідність міжнародних положень академічної доброчесності з вітчизняними та зарубіжними.
3. Види плагіату. Описати реальну ситуацію використання плагіату та результати її вирішення. Дискусія щодо плагіату (на вибір студентів визначається сфера його реалізації).
4. Правила цитування та покликання за вітчизняними та зарубіжними стандартами. Система пошуку інформації в Інтернеті.

Семінарський модуль:

1. Науковий стиль української мови. Текст-типологічні та мовні засоби.
2. Науковий стиль англійської мови. Текст-типологічні та мовні засоби.
3. Наукова стаття, доповідь, резюме (текст-типологічні ознаки, стиль викладу, мовні засоби).
4. Визначення мети та завдання кожного з структурних елементів дослідницької роботи, з зазначенням усталених форм мовних конструкцій під час їх формулювання.

Дидактичне забезпечення самостійної роботи студентів

Самостійна робота – є важливою складовою частиною і основою підготовки майбутнього фахівця, оскільки мета самонавчання – опанувати засвоєння навчальної дії з наступним її опрацюванням на практичних заняттях. Реалізація такої мети на практиці сприяє розв'язанню завдань інтеграції – повному злиттю навчання і виховання, здійсненню принципу розвиваючого навчання, формуванню особистості майбутнього фахівця.

Самостійна робота з курсу «Метамовна комунікація у перекладі» вирішує такі завдання:

- удосконалення знань, навичок і вмінь, набутих на практичних заняттях;
- розширення світогляду студентів;
- розвиток творчих здібностей, самостійності, естетичних смаків.

Ефективність навчальної діяльності залежить від готовності студента до самонавчання та його індивідуальних якостей. Здатність до самонавчання є однією з найважливіших передумов не тільки успішного оволодіння іноземною мовою, але й формування навичок самостійної діяльності взагалі.

Продуктивність самостійної роботи з даної дисципліни залежить від психолого-педагогічних умов її організації: як мотивується навчально-пізнавальна діяльність студентів; як реалізується професійно-комунікативна компетенція студента; як здійснюється контроль його навчальних досягнень.

Головним завданням, яке має вирішити самостійне навчання є формування навичок і вмінь самонавчання, необхідних для оволодіння знаннями з академічного письма від висунутих конкретних цілей самостійної роботи.

Самостійна робота – це самостійна навчально-пізнавальна діяльність проблемного, творчого та практичного характеру. Самостійна робота базується на оволодінні студентами навичками та вміннями, набутими на практичних заняттях, тому важливим є те, щоб студенти як найповніше використовували ці навички та вміння під час самостійної роботи.

Самостійна робота має позитивно впливати на навчальну діяльність студентів й тому самостійна робота даної навчальної дисципліни передбачає виконання

Модуль самостійної роботи:

1. Написати аргументовану відповідь «Яким має бути кодекс честі філолога?»
2. За допомогою електронного каталогу Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського скласти список літератури за темою магістерської роботи згідно чинних вимог.
3. До обраної наукової статті з філології навести цитати, покликання. Скласти бібліографію.
4. У науковій статті з філології використати структуру побудови «сендвічу».

Модуль самостійної роботи:

Опрацювати 2-3 автореферати з філології задля:

- виокремлення методології опрацювання матеріалу, з метою встановлення спеціальних методів з огляду аспекту дослідження;
- Визначення кореляції завдань та висновків.
- Опрацювати 2 наукові статті (вітчизняні та зарубіжні) з метою визначення лексико-граматичних конструкцій, в яких автори узагальнюють, дискутують чи визначають ступінь невивченості досліджуваної проблематики.
- Порівняти вимоги до структури написання статті у вітчизняних та зарубіжних наукових журналах.

Підготувати резюме. Підготувати доповідь-презентацію за темою власного дослідження.

Питання до заліку

1. Загальні принципи академічної доброчесності.
2. Кодекс честі.
3. Що таке плагіат?
4. Види плагіату.
5. Оформлення цитування та покликання.
6. Стилi оформлення бібліографії.
7. Науковий стиль.
8. Науковий текст.
9. Метамова.
10. Метамова комунікація.
11. Методологія наукового дослідження.
12. Загальнонаукові методи.
13. Лінгвістичні методи та методики.
14. Структура наукового дослідження.
15. Мовні кліше в академічному тексті.
16. Формулювання об'єкту, предмету та завдань дослідження.
17. Співвідношення завдань та висновків.
18. Вимоги до написання наукової статті (структурні елементи) вітчизняна традиція.
19. Вимоги до написання наукової статті (структурні елементи) зарубіжна традиція.